

传世经典

童 话

三剑客历险记

(美) 弗朗西斯·特里戈·蒙哥马利 著
黄秀敏 译

舒伟
主编

外语教学与研究出版社

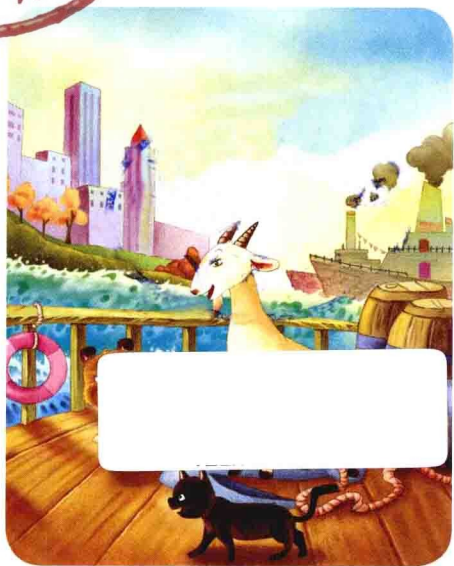
传世经典

童 话

三剑客历险记



舒伟 主编
美 弗朗西斯·特里戈·蒙哥马利 著
黄秀敏 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

三剑客历险记 / (美) 蒙哥马利 (Montgomery, F. T.) 著 ; 黄秀敏译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2014.8

(传世今典 / 舒伟主编. 童话)

ISBN 978-7-5135-5028-4

I. ①三… II. ①蒙… ②黄… III. ①童话—美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 199919 号

出 版 人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

执行编辑 姚 璐

装帧设计 王 春

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 三河市紫恒印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 11

版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-5028-4

定 价 14.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 250280001

主编序

让童话陪伴你成长

首先给读者朋友们讲一个有关大物理学家爱因斯坦的真实故事。有一次，一位女士在路上遇见了爱因斯坦，她连忙向他请教，如何把自己的儿子培养成一个了不起的科学家。她恳请爱因斯坦告诉她，应当让她的儿子读什么样的书。爱因斯坦毫不犹豫地回答：“童话。”那位女士说：“好的。然后呢？”“更多的童话。”那位女士又接着问：“然后呢？”“再读更多的童话。”爱因斯坦的这番话道出了童话对儿童成长的重要作用。

事实上，有关研究已经从不同方面揭示了童话对儿童成长的不可替代的价值与作用。兴起于20世纪70年代的童话心理学认为，童话故事为儿童的心理成长和心理调节提供了一种有价值的工具。童话故事可以培养儿童最需要的情感和能力，以帮助他们应对那些他们难以言状的、棘手的内心困扰。与儿童所能理解的任何其他类型的故事相比，童话故事能让儿童获得更多关于人的内心的信息，以及更多正确解决

他们在社会中遇到的问题的办法。儿童心理学家进行的相关研究还表明，那些在童年时期没有读过童话，并且过早地介入成人（父母）的现实生活的儿童，长大后在遭受挫折时更容易对生活感到失望，甚至绝望。

一般而言，童话有两种形态，即民间童话和作家创作的文学童话（也叫艺术童话）。民间童话长期以来以口耳相传的形式存在，后来由文人采集、整理并用文字记录下来。能够流传到今天的民间童话都是跨越了时空的经典。民间童话的特征是具有丰富的幻想元素，如魔法、宝物、仙女、女巫、精灵、魔怪、小矮人以及会说话的动植物等，它的叙述特征是以最自然最随意的方式，或者最亲切最随和的语气来讲述最超乎寻常的事情。文学童话往往汲取民间童话的母题、创作精神和创作手法，多通过中长篇的形式来反映当时的社会。无论是口耳相传的民间童话，还是作家创作的文学童话，它们的共同特点都是以实写虚，都是奉献给下一代的最珍贵的“爱的礼物”。

外语教学与研究出版社（以下简称外研社）于2013年推出了“传世今典·童话”系列图书的第一辑，精选出5部历代流传的民间童话和极具特色的作家创作的文学童话，包括民间童话集《太阳以东，月亮以西》《神奇的鸟》和文学童话《奶奶的魔法椅子》《公主和地精》《莫国奇遇》。如今，外研社经过精心准备又推出了“传世今典·童话”系列的第二辑，共计3部，皆为美国当代作家创作的优秀文学童话。

《图图的快乐之冬》是美国女作家劳拉·E. 理查兹的作品。这位作家一生创作了九十多部作品，包括儿童文学、传

记、诗歌等，曾获普利策奖和刘易斯·卡罗尔书架奖。《图图的快乐之冬》是她的代表作。故事发生在大雪纷飞的冬天。森林里有一个小木屋，这是小男孩图图和奶奶的家，也是布伦熊、浣熊、鸚鵡、松鼠和斑尾林鴿的家，这些动物是来图图家过冬的。他们经常讲故事，如小男孩秦乔智扮金龙救父、木炭智擒小偷、淘气的彗星、神奇的三句话、绿精灵等，过得开心极了。当然啦，开心的事情可不止这些。他们还去参加小林姬鼠的婚礼，给重伤在床的老隐士送吃的，齐心协力赶跑闯进小木屋里的盗贼，最后，还感化了凶恶的猎鹰。故事里套故事是这个童话的一大特点，故事之间穿插着这些家庭成员的日常生活，作者丰富的想象力和高超的讲述艺术使故事精彩动人。

《三剑客历险记》是美国著名儿童文学作家弗朗西斯·特里戈·蒙哥马利的作品，讲述了山羊比利、狗斯达比和猫巴顿三个好朋友的冒险故事。结束了在法国的战争之后，三个好朋友乘船返回美国，谁知还没下船就被抓住，面临被送回战场的危险。还好，三个好朋友设计逃脱了。不料，他们去参加猫狗俱乐部的聚会却遭遇袭击，在独立日这天不幸掉进枯井里，乘飞艇又吓出一身冷汗。于是，他们决定到芝加哥去，并委托好朋友乌鸦黑翅膀给比利的家人送信儿，约定在林肯公园见面。谁知，比利的孙子惹恼了大象，而一只凶恶的美洲豹也逃出了笼子，想吃掉他们。幸好，后来所有危机都化解了。故事一波三折，情节曲折多变。读者的心情也随着故事的发展一会儿开心，一会儿紧张。

《维格利叔叔历险记》是美国儿童文学作家霍华德·罗

杰·加里斯的作品，也是他最为人所知的“维格利叔叔”系列中的一部。该系列最早在《纽瓦克新闻》报上连载，除星期天以外，该报每天都连载维格利叔叔的故事，使之成为闻名美国的系列故事。故事中，为了治好风湿病，维格利叔叔出门去找运气。他一路上遇到了很多危险：上过黑熊的当、中过猫头鹰的计、钓鱼钓上来一只鳄鱼、在喷泉池里睡觉差点儿被淹死……好在维格利叔叔都化险为夷了。当然啦，这一路上也有很开心的事，比如参加小鸡的派对和扫墓日游行、表演杂耍、为刺猬做樱桃馅饼等。一路上，维格利叔叔经历了各种冒险，结交了许多朋友，也学到了很多東西。这31个故事环环相扣，把我们带入了维格利叔叔的奇妙世界，随着故事的发展，我们时而提心吊胆，时而开怀大笑。

生活在这个世界上，缺少某些东西我们照样可以活下去，但是，童话不在其中。我们希望，外研社推出的这套“传世今典·童话”会成为儿童读者喜爱的精神文化食粮。

舒 伟

2014年6月15日

主 编 简 介

舒伟：儿童文学评论家，翻译家，天津理工大学外国语学院教授，外国儿童与青少年文学翻译研究中心主任，天津市比较文学学会副会长，天津市外国文学学会儿童文学专业委员会主任。著有《走进童话奇境——中西童话文学新论》等。



目 录

第一章	与好友共返家园	1
第二章	纽约的猫狗俱乐部	13
第三章	一个动人心魄的夜晚	25
第四章	突如其来的淋浴	37
第五章	7月4日：糟糕的一天	46
第六章	大胡子比利在学校惹乱子了	63
第七章	巴顿与贝拉在一起	71
第八章	斯达比的经历	81
第九章	三个伙伴逃跑了	94
第十章	在高高飞翔的飞艇上	105

第十一章	黑翅膀给南妮送信儿	115
第十二章	比利的家人前往芝加哥	122
第十三章	比利的家人抵达林肯公园	130
第十四章	双胞胎跑丢了	136
第十五章	大象被惹怒了	146
第十六章	一只美洲豹逃跑了	161

第一章
与好友共返家园





自从参战之后，大胡子比利、斯达比和巴顿就一直住在法国。而现在，他们乘坐的船驶过自由女神像，进入纽约港。非常凑巧，他们回来时与离开时乘坐的是同一艘运兵船，船长和水手全是原班人马。

他们回到了祖国，浑身上下都是伤疤，这是他们在战场上英勇拼搏留下的印记。不过，伤疤算什么呢？他们没有失去眼睛、耳朵、腿和脚，依然健康强壮。当然，比利的尾巴尖被炸没了，但是，这并不是什么大不了的事情。

看到自己热爱的祖国——自由、勇敢、伟大的美利坚合众国，他们高兴坏了。

“哇！我太兴奋了，迫不及待地想要上岸！”比利大喊。他们三个站在甲板上，眼睛亮晶晶的，目不转睛地看着熟悉的海岸从不远处掠过。船离岸越来越近，远处的高楼大厦也变得越来越来高。

“看啊！”比利说，“马上就要靠岸了！靠岸以后我们去哪儿？”



这个问题以一种出人意料的方式得到了回答。还没等比利听到伙伴们的回应，他们就感觉脖子被绳子套住了，接着就听到三个水手的狂笑声。水手们拉紧绳子，笑道：“没想到吧？被我们抓住了吧！”

“你们这三个狡猾的家伙！”一个水手说，“我们要执行船长的命令，看住你们。他在等法国那边的意思，然后决定是把你们留在美国，还是等我们回法国时把你们带回去。”

“回法国？”斯达比呻吟道，“躲过了那么多潜艇、鱼雷和炸弹之后，终于安然无恙地回家了，竟然让我们回去？抓住我们，把我们送回去？太过分了！我真是失望透顶！你呢，比利？”

“我说什么也不会回去！”比利说，“除非他们把我的尸体带回去！我要跟他们斗争到底，决不妥协！”

“我也要斗争到底！”巴顿说，“我要把他们的眼睛挖出来！从今天开始，我要把指甲留得又长又尖！我倒要看看，他们能不能把我送回法国！”





“不用着急，他们还没返航，我们还大有希望。在返航之前，他们要给船加煤，所以我们有两三个星期的时间。在这段时间里，如果我们不能想出办法逃出他们的魔掌，那我们就太蠢了，活该被送回去。”比利说，“不要抵抗，也不要吵闹，跟他们走，瞄准机会逃跑，我们随时都可能有机会。记住，不管谁有机会，都要赶紧逃，不要等其他的人。”

“比利先生，今天上午你叫得好热闹啊！”拽着比利的那个水手一边看船靠岸，一边说。

“我猜他在给伙伴们下达命令。”拽着斯达比的那个水手说。

“似乎是这样的。”拽着巴顿的那个水手说，“我倒希望他们激烈地反抗我们。你们俩怎么想？”

“我当然也希望如此。”最先开口说话的那个水手说，“不过，还没到他们反抗的时候呢。我敢打赌，那位‘国王殿下’比利在跟伙伴们密谋日后



反抗呢。不信就等着瞧吧。”

正在这时，船长来了。他命令水手们把比利、斯达比和巴顿带上岸，暂时把他们拴在码头上的仓库里，等找到合适的地方后再转移，等待法国那边的命令。

“这三只动物太宝贵了，不能留在码头上，否则他们会逃掉或被偷走。你们喂他们吃东西，给他们喝水，我去城里找个可靠的人照顾他们。对了，谁在岸上有认识的人，能够在接到法国的命令之前照顾他们？”船长说。

“啊，对了，船长！”一个水手说，“我有个叔叔住在码头附近，开了一家便宜的小旅馆，专门招待水手。他非常善良，也喜欢动物。我们可以把这三个家伙送到他那里，他肯定会好好照顾他们的，不用花多少钱。”

“太好了！真是个好地方！”船长欢呼道，“你下了船就把他们带过去吧。”他对另外两个水手说：“你们两个跟他一起去，他一个人带着这三只动物





很不方便。”他又转向先前那个水手，“这些钱给你们，用来照顾他们，还有支付你们吃饭的花销。告诉你叔叔，起航之前我会付账的。如果到时候这三只动物安然无恙，我会多付给他钱。”

“好的，好的，船长！”水手回答。

“哎呀，这下我们走运了。”比利说，“我们能够轻而易举地从小旅馆逃掉。”

“是的，没错，我们有充足的时间计划怎么逃跑。”巴顿说。

“似乎我们能够在那里吃香的、喝辣的。”斯达比说。

三个水手把三只动物带到小旅馆，受到了水手叔叔的热烈欢迎。看到侄子毫发无损地从战场归来，叔叔高兴极了。为了让侄子高兴，他毫不犹豫地接受了那三只动物，即使他的侄子要动物们睡在床上，而不是睡在后院，他也会欣然同意的。叔叔把所有盘子里剩下的肉都塞给了斯达比和巴顿，牛肉和排骨在他们面前堆得跟小山似的，他

俩吃了好多肉，直打饱嗝。叔叔还给了比利很多新鲜的蔬菜和甜美多汁的水果，撑得他肚子整宿都胀胀的。

直到第二天早上，比利他们还是有很多食物没吃完，但是，叔叔仍然坚持给他们添加食物和水。

“这老头儿心肠太好了。”比利说，“我感觉自己很坏，居然想从这里逃走。但是，我们必须逃走，否则就会被送回法国的兵营。我太讨厌战争了。”

大约上午 10 点的时候，叔叔和三个水手来看比利他们。水手们对这三个家伙的状态很满意，“回到船上后，我们会告诉船长我们来看过动物们了，跟他说动物们很好，被安置得很妥当，在接到命令之前，他们会受到很好的照顾。”

“我想，我应该把他们住的棚子的门打开，”叔叔说，“这样他们会高兴些。最好把拴在他们脖子上的绳子也解开。如果他们想出院子，就必须穿



过房子或者跳过篱笆。篱笆那么高，他们根本跳不过去。”

水手们和叔叔都不清楚这三只动物的跳跃本领，否则，叔叔就不会这样想了。水手们和叔叔回去之后，比利他们在院子里转悠，试图在篱笆上找一个能够钻出去的洞，或者找到比利能跳上去的板子。水手们不知道，斯达比曾经在巴黎受过训练，能够快速起跑，一下子跳到八英尺^①高的篱笆上，然后跳到篱笆的另一边。至于巴顿，他只需跳到篱笆上，再跳下去就行了。还有比利，如果他想逃走，可以跳到棚子边的一个旧包装箱上，从包装箱上跳上棚顶，然后从棚顶跳进小巷子里。动物们唯一的烦恼是，他们不知道逃走后去哪里。这座城市太大了，沿哈得孙河绵延几十英里^②。他们想朝西走，比利娇小可爱的妻子南妮住在西边很远的地方，比利迫不及待地想去见她——他已经离开南妮好长时

① 英尺：英美制长度单位，1英尺等于12英寸，合0.3048米。

② 英里：英美制长度单位，1英里等于5280英尺，合1.6093千米。